Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
Филиал МГУ в г. Ереване

«УТВЕРЖДАЮ»
Директор Филиала МГУ
имени М.В.Ломоносова в г.Ереване
_____А.Н.Реймерс
"_____"_____2024г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Практический курс устного перевода (второй иностранный язык)»

Уровень высшего образования:
Бакалавриат (срок обучения 4 года)

Направление подготовки (специальность):

45.03.02 «Лингвистика»
«Перевод и межкультурная коммуникация»

Форма обучения:

Очная

Курс ___3,4____
Семестр__6,7___
Лекции_____
Лабораторные занятия_____
Практические занятия_____
Семинары___68_____
Форма контроля -6-зачет, 7-экзамен

Ереван – 2024

Автор программы:

М.В. Михайловская, старший преподаватель кафедры лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации ФИЯР МГУ имени М.В. Ломоносова

Программа дисциплины «Практический курс устного перевода (второй иностранный язык)» составлена в соответствии с требованиями к уровню подготовки бакалавра образовательного стандарта, самостоятельно устанавливаемого Московским государственным университетом имени М.В. Ломоносова по направлению подготовки «Лингвистика».

Программа утверждена на заседании Ученого Совета Филиала МГУ имени М.В. Ломоносова в г. Ереване 26 августа 2024 г, протокол № 2.

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1. Цели изучения дисциплины

Цели:

- научить студентов переводить с английского на русский язык с использованием переводческой записи, с опорой на оперативную память, фрагменты новостных сообщений (длительность звучания до 3 минут);
- научить студентов переводить с английского на русский язык с использованием переводческой записи, с опорой на оперативную память, фрагменты звучащих текстов научного стиля, содержащие специальную терминологию (длительность звучания до 4 минут);
- научить студентов переводить с английского на русский язык с использованием переводческой записи, с опорой на оперативную память, фрагменты звучащих текстов научно-популярного стиля, содержащие специальную терминологию (длительность звучания до 4 минут);
- научить студентов переводить с английского на русский язык и с русского на английский язык с использованием переводческой записи, с опорой на оперативную память, фрагменты высококлишированных типов общественно-политических текстов звучащих текстов официально-делового стиля (длительность звучания до 4 минут).

1.2. Задачи изучения дисциплины

Задачи:

- сформировать умение воспринимать звучащий текст профессионально, с одновременным вычленением его логической структуры и смысловых компонентов и распознаванием коммуникативной задачи оригинального сообщения;
- выработать умение быстро переходить от этапа восприятия оригинала к созданию звучащего текста перевода;
- нарастить объем оперативной памяти студентов;
- выработать стратегии перевода звучащих текстов разного типа, а именно примарно-когнитивных и примарно-эмоциональных;
- научить студентов составлять глоссарии по определенной тематике;
- научить студентов составлять словари-минимумы клише и процедурных формул;

- сформировать навык создания произведений речи научного и официально-делового стилей на русском и английском языках;
- сформировать профессиональнее риторические навыки;
- выработать умение быстро переключаться с одного языка на другой в процессе перевода.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

А. Информация об образовательном стандарте и учебном плане:

Тип стандарта: ОС_МГУ бакалавриат;
– **направление подготовки** – 45.03.02 «Лингвистика»,
– **наименование учебного плана** – ИБ_Лингвистика_ФЕ

Б. Место дисциплины в образовательном стандарте и учебном плане
– Вариативная часть.
– Тип: обязательный курс
– Курс – 3,4
– Семестр – 6, 7.

В. Перечень дисциплин, которые должны быть освоены для начала освоения данной дисциплины: «Общий перевод», «Практический курс письменного перевода (второй иностранный язык)», «Частная теория», «Практикум по межкультурной коммуникации».

Г. Общая трудоемкость – 144 ч., 4 з.е.

3. **Планируемые результаты обучения**

А. Перечень компетенций, формируемых в результате освоения дисциплины «Практический курс устного перевода (второй иностранный язык)»

Цели и задачи курса соответствуют следующим компетенциям:

профессиональным (переводческого типа задач профессиональной деятельности) (ПК):

способен осуществлять устный перевод текстов общекультурного и профессионального содержания с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм, и основных способов достижения эквивалентности в переводе (ПК-8.Б).

Б. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код формируемой компетенции	**Содержание компетенции**	**Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине**
ПК-8.Б. Способен осуществлять устный перевод текстов общекультурного и профессионального содержания с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм, и основных способов достижения эквивалентности в переводе	**ПК-8.Б-А.** Знать специфику различных видов устного перевода, стратегии и приемы устного перевода звучащих текстов общекультурного и профессионального содержания, нормы и способы достижения эквивалентности в устном переводе	**Знает** **ПК-8.Б-А-1** специфику различных видов устного перевода; **ПК-8.Б-А-2** стратегии и приемы устного перевода звучащих текстов общекультурного и профессионального содержания; **ПК-8.Б-А-3** нормы и способы достижения эквивалентности в устном переводе
	ПК-8.Б-Б. Уметь эффективно применять теоретические знания в практической деятельности, осуществлять профессиональный устный перевод в соответствии с нормами эквивалентности	**Умеет:** **ПК-8.Б-Б-1** эффективно применять концепции эквивалентности при осуществлении устного перевода; **ПК-8.Б-Б-2** осуществлять профессиональный устный перевод в соответствии с нормами эквивалентности
	ПК-8.Б-В. Владеть навыками применения релевантных стратегий, методов и приемов устного перевода	**Владеет навыками:** **ПК-8.Б-В-1** применения релевантных стратегий, методов и приемов устного перевода

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетные единицы или 144ч., из них:

- семинарские занятия - 68 ч.;
- самостоятельная работа - 76 ч.

Форма контроля – 6-зачет; 7-экзамен.

4.1. Распределение трудоемкости по разделам и темам, а также формам проведения занятий с указанием форм текущего контроля и промежуточной аттестации.

№ п/п	Наименование разделов и тем дисциплины	Практические занятия	Самостоятельная работа	Формы контроля
	6 семестр			
	Раздел 1. Основные технологии устного последовательного перевода. Языковая компрессия. Устный абзацно-фразовый перевод новостных сообщений.	**10**	**12**	Устная контрольная работа. Анализ аудиозаписей устных переводов, выполненных студентами на занятиях.
	Тема 1. Основные технологии и стратегии устного последовательного перевода.	6	6	
	Тема 2. Языковая компрессия как ключевая стратегия устного последовательного перевода. Устный абзацно-фразовый перевод новостных сообщений.	4	6	
	Раздел 2. Устный последовательный перевод звучащих текстов научного стиля.	**12**	**12**	Устная контрольная работа. Анализ аудиозаписей устных переводов, выполненных студентами на занятиях.
	Тема 1. Устный последовательный перевод научного доклада. Критерии качества перевода.	6	6	
	Тема 2. Устный последовательный перевод научно-популярной лекции. Критерии качества перевода.	6	6	
	Раздел 3. Перевод конференций и торжественных мероприятий.	**10**	**12**	Устная контрольная работа по процедурным формулам и их англо-русским соответствиям из словаря-
	Тема 1. Особенности перевода публичной речи: приветственной/заключительной/поздравительной. Критерии качества перевода.	6	6	

	Тема 2. Процедурные формулы и их англо-русские соответствия. Клише, используемые в публичной речи в ходе церемонии открытия/ закрытия конференции/ торжественного мероприятия.	4	6	минимума. Устная контрольная на перевод имен собственных. Анализ аудиозаписей устных переводов, выполненных студентами на занятиях.
Итого		**32**	**36**	**ЗАЧЕТ**
	7 семестр			
	Раздел 1. Устный последовательный перевод звучащих текстов общественно-политического дискурса.	**18**	**20**	Устная контрольная. Анализ аудиозаписей устных переводов, выполненных студентами на занятиях.
	Тема 1. Особенности российского и англо-американского общественно-политического дискурса.	6	6	
	Тема 2. Особенности устного последовательного перевода публичных выступлений американских и британских политиков с английского на русский язык.	6	6	
	Тема 3. Особенности устного последовательного перевода публичных выступлений российских политиков с русского на английский язык.	6	8	
	Раздел 2. Совершенствование переводческих навыков и умений.	**18**	**20**	Анализ аудиозаписей устных переводов, выполненных студентами на занятиях.
	Тема 1. Наращивание объема оперативной памяти.	6	6	
	Тема 2. Совершенствование навыков устного последовательного перевода произведений речи научного и официально-делового стилей с русского на английский язык и с английского языка на русский.	6	6	
	Тема 3. Совершенствование навыка использования приема речевой компрессии.	6	8	
Итого		**36**	**40**	**ЭКЗАМЕН**

4.2. Содержание дисциплины по разделам и темам – аудиторная и самостоятельная работа:

6 семестр

Раздел 1. Основные технологии устного последовательного перевода. Языковая компрессия. Устный абзацно-фразовый перевод новостных сообщений.

Тема 1. Основные технологии устного последовательного перевода.

Краткий обзор ключевых стратегий устного последовательного перевода, разработанных российской и европейской переводческой школой. Современные технологии устного последовательного перевода.

Тема 2. Языковая компрессия как ключевая стратегия устного последовательного перевода. Устный абзацно-фразовый перевод новостных сообщений.

Компрессия как основной стратегический и практический инструмент устного последовательного переводчика. Абзацно-фразовый перевод как первый этап формирования навыка устного последовательного перевода. Особенности передачи новостных сообщений с английского языка на русский. Критерии оценки качества перевода новостных сообщений: полнота и адекватность передачи информации с одного языка на другой.

Самостоятельная работа: чтение рекомендованной литературы, работа с аналоговыми текстами, словарями, релевантными интернет-ресурсами, выполнение рекомендованных упражнений**.**

Раздел 2. Устный последовательный перевод звучащих текстов научного стиля (монологическая речь).

Тема 1. Устный последовательный перевод научного доклада. Критерии качества.

Особенности научного доклада как звучащей разновидности научного текста. Стилистические различия научного доклада на английском и русском языках. Передача специальных терминов. Составление глоссария. Моделирование предпереводческой подготовки: работа с аналоговыми текстами, словарями, поиск информации с использованием всех доступных ресурсов. Выработка переводческих стратегий. Моделирование процесса перевода: спонтанное моделирование краткого научного доклада на русском/английском языке с соблюдением всех стилистических требований.

Критерии качества: передача когнитивной информации, сохранение всех логических связей и основных стилистических особенностей научного доклада.

Тема 2. Устный последовательный перевод научно-популярной лекции. Критерии качества.

Особенности научно-популярного типа текста. Лекция как жанр научно-популярного подстиля. Передача стиля оратора. Предпереводческая подготовка для работы с конкретным лектором: поиск информации, знакомство с индивидуальным стилем. Стилистические «сюрпризы» и способы преодоления неожиданно возникающих переводческих проблем.

Критерии качества: передача когнитивной информации, эмоциональной составляющей, сохранение всех логических связей и основных стилистических признаков научно-популярной лекции.

Самостоятельная работа: чтение рекомендованной литературы, работа с аналоговыми текстами, словарями, релевантными интернет-ресурсами, выполнение рекомендованных упражнений**.**

Раздел 3. Перевод конференций и торжественных мероприятий.

Тема 1. Особенности перевода публичной речи: приветственной/заключительной/поздравительной. Критерии качества перевода.

Основные признаки публичной речи, как типа текста, представляющего собой смешение когнитивной, оперативной и эмоциональной информации. Структура и форма речи. Передача клише. Моделирование предпереводческой подготовки: работа с аналоговыми текстами, словарями, поиск информации с использованием всех доступных ресурсов, знакомство с индивидуальным стилем оратора. Выработка стратегий перевода для максимальной передачи воздействия звучащего текста данного типа. Умеренное использование речевой компрессии.

Критерии качества перевода: передача эмоциональной составляющей и коммуникативного воздействия на аудиторию.

Самостоятельная работа: чтение рекомендованной литературы, работа с аналоговыми текстами, словарями, релевантными интернет-ресурсами, выполнение рекомендованных упражнений**.**

Тема 2. Процедурные, этикетные формулы и их англо-русские соответствия. Клише, используемые в публичной речи в ходе церемонии открытия/ закрытия конференции/ торжественного мероприятия.

Процедурные, этикетные формулы используемые в публичных речах в ходе церемонии открытия/ закрытия конференции/ торжественного мероприятия и их англо-русские соответствия. Клише, коллокации: составления словаря-минимума. Моделирование процесса перевода: спонтанное моделирование приветственной, заключительной, поздравительной речи на русском/английском языке с соблюдением структуры, формы и всех стилистических требований.

Самостоятельная работа: чтение рекомендованной литературы, работа с аналоговыми текстами, словарями, релевантными интернет-ресурсами, выполнение рекомендованных упражнений.

7 семестр

Раздел 1. Устный последовательный перевод звучащих текстов общественно-политического дискурса.

Тема 1. Особенности российского и англо-американского общественно-политического дискурса.

Особенности общественно-политического дискурса. Лингвостилистические традиции, сложившиеся в российском и англо-американском общественно-политическом дискурсе.

Основные сложности передачи особенностей российского и англо-американского общественно-политическом дискурса в устном последовательном переводе. Идиостиль ключевых политических фигур России, США и Великобритании.

Тема 2. Особенности устного последовательного перевода публичных выступлений американских и британских политиков с английского на русский язык.

Идиостиль ключевых политических фигур США и Великобритании. Особенности передачи идиостиля конкретных политических деятелей в устном последовательном переводе. Основные дипломатические клише.

Тема 3. Особенности устного последовательного перевода публичных выступлений российских политиков с русского на английский язык.

Идиостиль ключевых политических фигур России. Особенности передачи идиостиля конкретных политических деятелей в устном последовательном переводе. Основные дипломатические клише.

Самостоятельная работа: чтение рекомендованной литературы, работа с аналоговыми текстами, словарями, релевантными интернет-ресурсами, выполнение рекомендованных упражнений.

Раздел 2. Совершенствование переводческих навыков и умений.

Тема 1. Наращивание объема оперативной памяти.

Тренировка запоминания: последовательности чисел и сочетаний чисел с существительным (цепочки до 6 логически несвязанных элементов), запоминание в сочетании с выполнением одновременно других логических операций (добавление существительных к каждому из цепочки названных чисел, с последующим переводом). Перевод фрагментов текста разного типа длительностью звучания до 4 минут, содержащих до 6 единиц прецизионной информации.

Самостоятельная работа: чтение рекомендованной литературы, выполнение рекомендованных упражнений.

Тема 2. Совершенствование навыков устного последовательного перевода произведений речи научного и официально-делового стилей с русского на английский язык и с английского языка на русский.

Моделирование произведений речи научного, официально-делового стиля на заданную тему на русском (в начале семестра) и английском языке (к концу семестра): доклад на конференции, лекция, публичная речь на церемонии открытия/закрытия общественного мероприятия. Совершенствование навыков устного последовательного перевода произведений речи научного и официально-делового стилей с русского на английский язык и с английского языка на русский.

Тема 3. Совершенствование навыка использования речевой компрессии.

Использование грамматических и лексико-грамматических преобразований, позволяющих избежать тяжеловесных буквализмов. Опущения избыточных элементов. Русско-английские соответствия для наиболее частотных оборотов русского официально-делового стиля.

Самостоятельная работа: чтение рекомендованной литературы, выполнение рекомендованных упражнений.

5.ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Установочная лекция, устные тренировочные упражнения для развития отдельных переводческих навыков и умений, моделирование различных типов звучащих текстов с последующим анализом и обсуждением аудиозаписи результатов работы каждого студента, моделирование собственно ситуации перевода информационного научного доклада, научно-популярной лекции и публичной речи (поздравительной/ приветственной/заключительной) с последующим прослушиванием и анализом аудиозаписи, устная контрольная работа.

Основные формы самостоятельной работы студентов: выполнение специальных упражнений для развития профессиональных переводческих навыков и умений, с еженедельным отчетом в виде аудиозаписи, представляемой преподавателю на проверку; самостоятельное изучение списков-минимумов специальных терминов, процедурных формул.

6. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ.

6.1. Учебно-методические рекомендации для обеспечения самостоятельной работы студентов:

Виды самостоятельной работы студентов и критерии их оценивания:

1. Выполнение упражнений, называемых «эхо-повтор» и «повтор фрагмента», с использованием аудиозаписи выпуска новостей в качестве образца для повторения. Упражнения необходимы для развития профессиональных переводческих речевых навыков и умений и для наращивания объема оперативной памяти; еженедельный отчет в виде аудиозаписи каждый студент представляет на проверку преподавателю. Оценивается как точность воспроизведения информации, так и чистота и линейность речи, в соответствии с требованиями, предъявляемыми к речи профессиональных переводчиков.
2. Студенты самостоятельно дома заучивают англо-русские соответствия для процедурных формул, клише из списков-минимумов; качество усвоения материала проверяется в ходе аудиторных устных контрольных работ, представляющих собой переводы текстов, включающих соответствующую лексику. Аудиозаписи выполненных переводов прослушиваются и оцениваются в аудитории после их выполнения.

6.2. Примерный список заданий для проведения текущей и промежуточной аттестации:

- перевод с английского языка на русский воспроизведенной аудиозаписи фрагмента

новостного сообщения (длительность звучания до 3 минут);

- перевод с английского языка на русский воспроизведенной аудиозаписи фрагмента научного доклада (длительность звучания до 4 минут);
- перевод с английского языка на русский воспроизведенной аудиозаписи фрагмента научно-популярной лекции (длительность звучания до 4 минут);
- перевод с английского языка на русский воспроизведенной аудиозаписи фрагмента публичного общественно - политического выступления (длительность звучания до 4 минут);
- перевод с русского языка на английский воспроизведенной аудиозаписи фрагмента публичного общественно - политического выступления (длительность звучания до 4 минут).

Возможные типы заданий промежуточного контроля (зачет):

Задание: **просмотрите и прослушайте видеозапись информационно-аналитического сообщения *«The pros and cons of an electric vehicle versus a petrol or diesel model»*, время звучания – 4'30" (при просмотре вы можете вести записи). Выполните устный последовательный перевод сообщения на русский язык.**

Транскрипт

Last week I took my car, which is a little Fiat Panda, to the local garage to get it repaired, and the mechanic said to me, "I think it's time to get a new car". New - actually second hand. So we were discussing the pros and cons of an electric vehicle versus a petrol or diesel model. The mechanic had very clear views: first of all he said electric vehicles are very damaging because of the mining, the minerals that you need, because of the way they're processed, and he also said you better get on and buy this second hand car now because the prices are going to keep increasing. Why? The government is pushing electric vehicles, is trying to ban conventional cars, but people don't want EVs so they will keep buying second-hand conventional cars as long as they possibly can. That was his view, it was very clear, but when I look around I see Teslas everywhere. There was a time when it seemed Tesla could do no wrong. In little more than a decade, it went from being a technology upstart to a mass market car manufacturer. It invested billions in its clean energy business and it saw its market value rocket. But now the company is struggling: car sales are falling, there's intense competition from Chinese manufacturers in particular, and there are also problems with its much hyped Cyber truck. Lower sales have hit its revenue and hurt its profits, and its share price has fallen by more than 1/4 since the start of this year. As a result, Tesla is having to cut prices, and it's also laying off 14,000 employees. That's 10% of its global workforce. Is this just a bump in the road for Tesla or are the wheels coming off the Tesla bandwagon? Let me take you back to June 2012. This was when Elon Musk was launching the new Tesla Model S, and in his mind this was a car that was going to buck the trend, it was going to prove a point, the point being that electric vehicles can be just as good as gasoline cars. And it wasn't an empty promise, actually. At the time electric vehicles had a long standing reputation

for being slow, uninspiring, impractical, and for having a limited range, maybe only about 150 miles. By contrast the Model S was powerful, it had the performance of a sports car, it could travel up to 265 miles on a single charge. Of course, it wasn't cheap, starting at $57,000 in the US, but it certainly made Elon Musk point for him. Since then Tesla has launched four more models, it now has huge gigafactories everywhere in the world. Last year it delivered 1.8 million cars. So all of this suggests that it has made it, it has established itself as a mass market manufacturer. But that in itself is part of the problem, because when Tesla first emerged, it was exciting, it had an exciting new product, it had a charismatic CEO with a vision, it came across as being a real pioneer in the field. Now more and more, Tesla is just an industry incumbent with all the challenges that that brings, especially when you're facing a growing array of competitors in the same market space, for example companies like China's Nio, which are offering more exciting products and good performance, all of this at lower prices. Another point to consider is that as the EV market has become more established, in many parts of the world the subsidies that were on offer to try to attract customers to buy electric vehicles have been reined in, and that may be one example why the rampant growth of EV sales in recent years has eased off. A good example illustrating this point is the German market, where EV sales fell sharply in the first three months of this year after the generous subsidies were stopped abruptly, and Tesla suffered a 36% drop in sales compared to the same period in the previous year. The question now is whether Tesla can regain lost momentum. Its CEO Elon Musk appears to be pinning its hopes on the company becoming a leader in vehicle autonomy. He wants to provide millions of driverless robot taxis. That has not yet come to pass. Meanwhile, Tesla has been cutting prices to boost sales, cutting costs, reducing headcount to improve its margins… much as any other company might have to do.

Возможные типы заданий итогового контроля (экзамен):

Задание: **просмотрите и прослушайте видеозапись информационно-аналитического сообщения *«Achieving the World's Collective Climate Goals»,* время звучания – 5'00" (при просмотре вы можете вести записи). Выполните устный последовательный перевод сообщения на русский язык.**

Подготовка: **перед просмотром ознакомьтесь с некоторыми терминами, выражениями и именами собственными, фигурирующими в сообщении, и продумайте способы их передачи на русский язык.**

Время на подготовку: 5'

Speaker: Simon Stiell (UN Climate Change Executive Secretary/Executive Secretary of the UN climate convention)

COP27

Patricia Espinosa

Alok Sharma

Minister Shoukry

Katowice

Petite Martinique

An Accountability-Chief

The Paris Agreement

Транскрипт

Honourable guests,

Distinguished delegates,

Ladies and gentlemen.

I am delighted to welcome you officially to COP27.

I must thank my predecessor Patricia Espinosa. We are all grateful, for the valuable work you did, over the last six years. Thank you to the outgoing COP President, Alok Sharma, and his able team, for their leadership over the last three years. And I'd like to officially congratulate the Egyptian Presidency and Minister Shoukry for his election.

Thank you for your tireless efforts as we work to make COP27 a success.

Friends, today a new era begins – and we begin to do things differently.

Paris gave us the agreement. Katowice and Glasgow gave us the plan. Sharm El-Sheikh shifts us to implementation. No one can be a mere passenger on this journey. This is the signal that times have changed.

As Executive Secretary of the UN climate convention, it is an honour to be standing in a room of people dedicated to tackling humanity's greatest challenge.

Every one of you brings a unique perspective.

I come from Grenada - a state of three islands with Carriacou and Petite Martinique.

Carriacou is my home, where my family live on a 13 square mile island, with a population of 7,000 people. Our history is of seafarers, fishers, boat builders, farmers - surviving on their wits and the strength of their communities - working closely together.

My roots lie in a life full of beauty and adversity.

As a teenager, I became involved in the global issues of the day – the proliferation of nuclear weapons – and the anti-apartheid movement. I joined demonstrations and protests.

I was often told 'one person cannot make a difference'. Well, Nelson Mandela said, 'It always seems impossible, until it is done.' I hold that thought close to me. It always seems impossible, until it is done.

So, this is why I say today, a new era begins and we begin to do things differently.

We will be holding people to account – be they Presidents, Prime Ministers or CEOs, **an** Accountability-Chief if you may. Because our policies, our businesses, our infrastructure, our actions, be they personal or public, must be aligned with the Paris Agreement and with the Convention. The heart of implementation is: Everybody, Everywhere in the world, Every single

day, Doing Everything they possibly can to address the climate crisis. There are those that are going Forward, Further and Faster than everyone else. These are examples to be followed.

There are those who just need to be nudged into taking further action, to go beyond business-as-usual. There are others who need support so they're able to do everything they possibly can for their countries and communities. Specifically, highly vulnerable nations.

And then there are those who still refuse to act unless others do. They will not be allowed to slow down our collective response. Let's not let positioning block progress. All of us have to do everything we are capable of doing. And we have that opportunity over the next two weeks. Our COP process is unique. We must create a safe political space, shielded from whatever is going on "out there", to do our jobs and deliver world change. The geopolitical situation – the pandemic, the food and energy crises have hit countries, economies and most importantly, individuals hard. But let me take this moment to humbly remind all those engaged in this process, of a simple fact. For decades, communities all over the world, very often the most vulnerable people, have been dealing with a continuous stream of crises - facing impact after impact of climate change. This has stripped generations of their lives and livelihoods. So here in Sharm El-Sheikh, we have a duty to speed up our international efforts to turn words into actions - to catch up with their lived experience. This is a party-driven process. Over the course of my term, I will be mobilizing the process and Secretariat to boost parties' drive. This is my promise to you.

So here I am now, looking out at 170 countries that are due to be revisiting and strengthening their national pledges this year. I want to take a moment now to recognize the Glasgow Climate Pact. We made this Agreement together only last year. I am not in the habit of rescinding my word. I firmly expect all parties to act the same way. Stick to your commitments. Build on them here in Egypt. I will not be a custodian of back-sliding.

As the world pivots to implementation, women and girls have to be placed at the center of climate decision-making and action. Their empowerment leads to better governance and better outcomes.
We have demonstrated the very best in human wisdom, by asking the right questions.Now we know what must be done… by everybody, everywhere, every single day, doing everything we possibly can.

Let's get to work. I thank you.

Описание критериев и шкал оценивания
Критерии оценивания устного последовательного перевода

со второго иностранного языка на родной язык

Параметры оценивания качества перевода	**Макс. балл**
1. **Содержательные аспекты перевода**	**25**
Передача значимых смысловых единиц /информационных блоков исходного текста (в том числе прецизионной информации)	15
Логическая когерентность текста перевода ● сохранение коннекторов и прочих когезионных элементов исходного текста ● отсутствие прагматически не оправданной дислокации компонентов исходного текста	7
Полнота передачи смысла	3
Пенализация (снятие баллов): *- грубое искажение смысла (противоречие)* *- опущение* *-неполная передача смысла/ необоснованное добавление*	 - 2 - 1

	- 0,5
2. **Поверхностная структура текста перевода**	**22**
Лексико-терминологическая эквивалентность/адекватность ● актуализация терминологических эквивалентов/аналогов ● лексическая сочетаемость компонентов высказывания в переводящем языке	9
Морфосинтаксическое оформление текста устного перевода ● соблюдение норм переводящего языка ● отсутствие незаконченных и деструктурированных высказываний	10
Стилистическая конгруэнтность текста перевода и стилистическая эквивалентность текста перевода тексту оригинала ● использование языковых средств соответствующего стилистического регистра ● отсутствие в тексте перевода элементов сниженной и просторечной лексики	3
Пенализация (снятие баллов): в каждой категории	*от -1 до -10*
3. **Оформление текста устного перевода**	**13**
Разборчивость и громкость звучащего перевода	3
Ритмико-интонационное оформление звучащего перевода ● Плавность и равномерная паузация речи ● отсутствие хезитаций, фальстартов, повторов ● соответствие интонационных контуров семантической структуре высказывания	8
Отсутствие посторонних шумов антропогенного и техногенного происхождения	2
Пенализация (снятие баллов): в каждой категории	*от -1 до -8*
Всего	**60**

Максимальная сумма баллов: 60

Сумма баллов, полученная за выполнение всех заданий	Экзаменационная оценка
≥ 55	**Отлично**
≥48	**Хорошо**
≥35	**Удовлетворительно**
<35	**Неудовлетворительно**

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1. Основная литература:

№	Автор	Название книги/статьи	Место издания	Издательство	Год издания
1.	Гаврилов Л.А. Зарипов Р.И.	1. Технология последовательного перевода	Москва	Форум	2016
2.	Погодин Б.П.	2. Конференц-перевод в международных организациях (с аудиоприложением)	Москва	Р. Валент	2015
3.	Setton R., Dawrant A.	3. Conference Interpreting. 4. A complete course	Amsterdam/ Philadelphia	John Benjamins Publishing Company	2016

7.2. Дополнительная литература:

№	Автор	Название книги/статьи	Место издания	Издательство	Год издания
1.	Полуян И.В.	Семантико-семантические процессы и перевод с русского языка на английский и с английского на русский.	Москва	Р. Валент	2016

2.	Полуян И.В.	Компрессия в синхронном переводе с английского на русский и с русского на английский	Москва	Р. Валент	2011
3.	Gillies, A.	Note-taking for consecutive interpreting. A short course. Second Edition.	Oxon/New York	Routledge	2017

7.3. Программное обеспечение и Интернет-ресурсы

Перечень лицензионного программного обеспечения, в том числе отечественного производства (подлежит обновлению при необходимости)

Интернет-ресурсы:

1) www.thinkaloud.ru
2) www.gramota.ru
3) www.lingvoda.ru
4) www.bbc.co.uk
5) www.voa.com
6) https://dictionary.cambridge.org
7) https://www.deepl.com/translator
8) http://www.linguee.ru
9) http://context.reverso.net
10) https://www.merriam-webster.com
11) http://www.thesaurus.com
12) http://www.synonym.com
13) https://www.freethesaurus.com
14) http://www.glossary.ru/
15) http://www.businessdictionary.com
16) http://dictionary.law.com

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

А. Помещение – лингафонный кабинет, оснащенный для занятий по устному переводу.

Б. Оборудование: лингафонное оборудование, компьютер, проектор, доска, экран, Интернет.